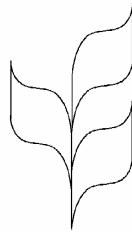




CBD



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/5/6  
12 September 2007

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH  
AND SPANISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И  
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

Пятое совещание

Монреаль, 8-12 октября 2007 года

Пункт 4 предварительной повестки дня\*

### ОБОБЩЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ: СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН КОНВЕНЦИИ: БУДУЩАЯ ОЦЕНКА ДОСТИГНУТЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ - НЕОБХОДИМОСТЬ РАЗРАБОТКИ И ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ ИНДИКАТОРОВ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ, И В ЧАСТНОСТИ ИНДИКАТОРОВ СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ПРИМЕНЕНИЯ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. Конференция Сторон в пункте 7 решения VII/30 поручила «Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод изучить необходимость разработки и возможные варианты индикаторов доступа к генетическим ресурсам, и особенно совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, и представить доклад о результатах работы на восьмом совещании Конференции Сторон».

2. В пункте 1 решения VIII/4Е о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод Конференция Сторон поручила «Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод продолжить на ее пятом совещании рассмотрение данного вопроса о необходимости разработки и возможных вариантах индикаторов доступа к генетическим ресурсам, и частности индикаторов совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов». В пункте 2 этого же решения Конференция Сторон предложила «Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям, коренным и местным общинам и всем соответствующим субъектам деятельности представить Исполнительному секретарю свои мнения и информацию в соответствии с рекомендацией 3/5 третьего совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод».

\* UNEP/CBD/WG-ABS/5/1.

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в углеродно-нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

3. В этом же решении Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю обобщить полученные мнения и информацию и распространить такой обобщенный материал на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

4. В свете всего вышесказанного Исполнительный секретарь направил Сторонам и правительсткам уведомление 2006-042 от 25 мая 2006 года и направил уведомление 2006-049, датированное этим же числом, международным организациям, представителям коренных и местных общин и всем соответствующим субъектам деятельности. Затем 9 мая 2007 года было также разослано напоминание (уведомление 2007-030).

5. В настоящем документе содержится обобщение материалов, представленных Сторонами и соответствующими организациями.

**СОДЕРЖАНИЕ***Страница***I. МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ СТОРОНАМИ**

Аргентина.....	4
Канада.....	5
Чешская Республика.....	6
Швейцария.....	7
Таиланд.....	8

**II. МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ**

<b>ОБЪЕДИНЕНИЕ РАЗРАБОТЧИКОВ И ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ АМЕРИКИ (PhRMA).....</b>	9
---	---

/...

## I. МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ СТОРОНАМИ АРГЕНТИНА

[ЯЗЫК ОРИГИНАЛА: ИСПАНСКИЙ]

По просьбе данного ведомства Национальная комиссия по генетическим ресурсам (Comisión Nacional de Recursos Genéticos) Министерства сельского хозяйства, животноводства, рыболовства и продовольствия составила полный доклад для его представления в электронном формате, как было указано в просьбе.

Ниже прилагаются некоторые предварительные замечания и предложения относительно доклада.

Уведомление 2006-042. Информация была запрошена о необходимости и возможных вариантах индикаторов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. В докладе предлагается изучить вопрос об уместности введения индикаторов доступа к генетическим ресурсам и указывается, что такие индикаторы могли бы быть в конечном счете связаны некоторым образом с выгодами, получаемыми странами. Авторы доклада предлагают далее изучить вопрос об уместности введения индикаторов справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов, учитывая их полезность в качестве инструмента для оценки прогресса в данной области.

## КАНАДА

[ЯЗЫК ОРИГИНАЛА: АНГЛИЙСКИЙ]

Учитывая тот факт, что некоторые государства уже внедрили национальные меры регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, тогда как другие (включая Канаду) продолжают работу по выявлению возможных необходимых национальных мер, необходимо наметить индикаторы, отражающие как процесс, так и результаты реализации. Канада признает оба типа таких индикаторов, но отмечает, что число разработанных в каждом случае индикаторов могло бы быть ограниченным для минимизации издержек Сторон, связанных со собором необходимой информации.

Канада признает важное значение цели, намеченной на 2010 год. Если национальные меры регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будут действительно содействовать достижению цели, намеченной на 2010 год, то разработка индикаторов для выявления прогресса на пути внедрения таких национальных мер является конструктивным шагом. Важно также разработать индикаторы, которые позволят измерять достижение предполагаемых результатов данных мер или других контрактных соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.

Индикаторы, отражающие процесс, могут служить для изменения прогресса на пути внедрения в стране мер, облегчающих доступ к генетическим ресурсам, и механизмов совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения на территории юрисдикций, которым принадлежат права на данные генетические ресурсы. Приводимые ниже индикаторы можно было бы рассмотреть в качестве способа измерения как доступа к генетическим ресурсам, так и совместного использования выгод, с применением при этом информации, измеренной на национальном уровне (например, в Канаде), для представления отчетности на международном уровне (Конвенции о биологическом разнообразии):

/...

- число национальных юрисдикций, в которых имеются национальные координационные центры;
- число национальных юрисдикций, в которых имеется компетентный национальный орган (органы) для предоставления доступа к генетическим ресурсам;
- число национальных юрисдикций, внутренняя политика или нормативные положения которых предусматривают заключение взаимосогласованных условий, соответствующих Боннским руководящим принципам, для их использования в качестве основы в процессе переговоров между пользователями и поставщиками;
- средний % от общей площади территории страны, на которой внедрены меры, позволяющие юрисдикциями или органам власти давать предварительное обоснованное согласие;
- средний % коренных общин на территории страны, в которых внедрен процесс рассмотрения заявок на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.

Индикаторы, отражающие результаты, можно использовать для установления того, обеспечивают ли внедренные меры фактическую реализацию документально оформленного доступа к генетическим ресурсам, с одной стороны, и формирование количественно измеримых денежных или неденежных выгод, с другой:

- число заявок на доступ к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям;
- число соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, в которые включены положения, относящиеся к традиционным знаниям;
- число контрактов, заключенных между пользователями и поставщиками, в которые включены элементы совместного использования выгод, соответствующие Боннским руководящим принципам;
- число специализированных механизмов, внедренных на территории национальных юрисдикций, которые направляют выгоды, полученные в результате доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, на оказание поддержки сохранению и устойчивому использованию природных ресурсов;
- средний % коренных и местных общин, располагающих системами *sui generis* для сохранения генетических ресурсов.

После того, как будет согласован комплекс индикаторов, можно приступить к сбору информации для ее использования в процессе представления отчетности и мониторинга результатов реализации цели 10 предварительной структуры целей и целевых задач в рамках существующих процедур представления отчетности для обеспечения рентабельности и эффективности. Механизм посредничества Конвенции о биологическом разнообразии был бы надлежащим средством, с помощью которого можно было бы обобщать и анализировать отчетность, представляемую Сторонами.

Специальная группа технических экспертов по индикаторам для оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, провела свое совещание в Монреале в октябре 2004 года. Выявление индикаторов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должно было быть одним из вопросов для обсуждения на совещании. К сожалению, группа не проделала никакой конкретной работы, поскольку на совещании не присутствовало ни одного эксперта по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Специальная группа технических экспертов передала вопрос о разработке индикаторов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод Конвенции о биологическом разнообразии. Канада считает, что дальнейшую работу по индикатором могла бы по идеи проводить одна из международных

организаций, обладающих экспертными знаниями в этой области, такая как ОЭСР, МСОП или Университет ООН - Институт перспективных исследований, и приветствует дальнейшее обсуждение вопроса индикаторов на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

## ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА

[ЯЗЫК ОРИГИНАЛА: АНГЛИЙСКИЙ]

Мы желаем сообщить, что мы представляли отчетность в предыдущих уведомлениях 2004 и 2005 годов и во втором и третьем национальных докладах.

Необходимо разделить индикаторы на две группы: индикаторы, отражающие процесс, и оценочные индикаторы, как, например:

- число государств, внедряющих Боннские руководящие принципы;
- число государств, назначивших национальный координационный центр/национальные координационные центры;
- число государств, использующих соглашения о передаче материала;
- число реализованных образцов генетических ресурсов в год.

**Домашний скот** является свободно обращающимся на рынке товаром, за исключением отдельных животных, используемых в финансируемой программе поддержания национальных генетических ресурсов. В отдельных случаях применяются некоторые ограничения. В этой связи необходимо уведомлять национальный координационный центр о любом экспорте соответствующих животных. Экспорт таких животных регистрируется, и данные об этом могут служить одним из индикаторов.

В отношении генетического материала, запрошенного из коллекций *ex-situ* (банка генов), единственным индикатором, который используется до настоящего времени, является число предоставленных доступов.

В контексте международного и национального законодательства, касающегося генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, мы разработали национальное соглашение о передаче материала и рекомендуем его всем поставщикам генетических ресурсов растений в стране; кроме того, были четко определены взаимоотношения между поставщиками и пользователями в том, что касается принципов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Состоялось обсуждение существующей системы национального, а также международного сотрудничества между различными субъектами деятельности и мер по улучшению доступа к генетическим ресурсам, и мы предлагаем меры по расширению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Мы выявили слабые места и предлагаем следующие меры:

1. оказание поддержки реализации исследовательских проектов, связанных с национальной программой, для расширения исследования и использования генетических ресурсов, их разнообразия и агробиоразнообразия в целях обеспечения устойчивого развития в области сельского хозяйства;
2. более эффективное управление собранными материалами и их более эффективное использование;
3. систематическая передача ценных материалов и данных, полученных в результате реализации исследовательских проектов, финансируемых правительством, в банки генов (итоги исследований);

4. ускоренное завершение необходимых мероприятий по регенерации генетических ресурсов растений;
5. улучшение регулирования и мониторинга состояния здоровья генетических ресурсов растений в банках генов и в коллекциях сельскохозяйственных культур;
6. расширение оценочной и описательной деятельности в рамках национальной программы с использованием новых технологий (ДНК-маркеры, белки-маркеры, криоконсервация);
7. расширение международного сотрудничества и оказание поддержки обмену генетическими ресурсами и информацией.

До настоящего времени никакого особого внимания не уделялось совместному использованию выгод, получаемых в результате передачи генетических ресурсов растений пользователям и дальнейшего использования этих ресурсов. Такое положение вызвано главным образом прежней системой распределения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, при которой образцы предоставлялись без каких-либо требований о взаимности и только для использования в целях исследований, селекции и просвещения, а не для непосредственного коммерческого использования. Еще одна причина заключается в отсутствии какого-либо международного соглашения или механизма, с помощью которых можно было бы осуществлять мониторинг совместного использования выгод и/или прибылей от применения генетических ресурсов растений.

## ШВЕЙЦАРИЯ

[ЯЗЫК ОРИГИНАЛА: АНГЛИЙСКИЙ]

Швейцария поддерживает разработку индикаторов, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, в качестве одного из важных инструментов для оценки результатов достижения цели, намеченной на 2010 год, на глобальном уровне. Такие индикаторы следует разрабатывать на международном и национальном уровнях, и их можно было бы разделить на две группы: индикаторы, отражающие процесс, и индикаторы, отражающие результаты.

**Возможные международные индикаторы:**

- число стран с национальными координационными центрами и/или компетентными национальными органами, которые занимаются решением вопросов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии;
- число стран, которые приняли меры к осуществлению статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии и Боннских руководящих принципов;
- число успешно заключенных соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод между поставщиками и пользователями генетических ресурсов;
- процентная доля заявок на получение международного патента, включающих заявление об источнике генетических ресурсов и традиционных знаний.

Следует отметить, что для применения данного индикатора потребуется внести поправку в правило 4 Договора ВОИС о патентной кооперации, как предлагается Швейцарией (см. предложения Швейцарии, касающиеся заявления об источнике генетических ресурсов и традиционных знаний в патентных заявках, по адресу: <http://www.ige.ch/E/jurinfo/j105.shtml#6>);

- число и тип генетических ресурсов, сопровождаемых любым возможным типом соглашения о передаче материала или сертификатом происхождения/источника/законности происхождения.

**Возможные национальные индикаторы:**

- число механизмов, внедренных на территории национальной юрисдикции, которые поддерживают осуществление Боннских руководящих принципов;
- число внутренних политик и нормативных положений на территории национальной юрисдикции, которые содержат элементы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- число учреждений и организаций, оказывающих поддержку осуществлению Боннских руководящих принципов;
- число секторов пользователей и/или поставщиков генетических ресурсов, в которых проведена работа по ознакомлению с положениями Конвенции о биологическом разнообразии, включая Боннские руководящие принципы;
- число секторов пользователей генетических ресурсов, в мероприятия которых внедрены механизмы совместного использования выгод.

**ТАИЛАНД**

[ЯЗЫК ОРИГИНАЛА: АНГЛИЙСКИЙ]

Таиланд входит в число других Сторон, которые разрабатывают и модифицируют свои внутренние нормативные положения и практику в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Нам необходимы новые временные рамки для завершения наших внутренних мер, обеспечивающих соблюдение положений Конвенции. Тем не менее, мы поддерживаем суть индикаторов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Следует в приоритетном порядке обеспечить немедленное тестирование индикаторов, отражающих процесс, для достижения цели, намеченной на 2010 год. Это поможет большинству Сторон в проведении оценки прогресса, а не итога.

- число усовершенствованных, расширенных и/или нововведенных внутренних/местных/национальных/региональных руководящих принципов или законодательных норм для облегчения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- число взаимосогласованных условий для обеспечения справедливого и равноправного совместного использования выгод странами-поставщиками и странами-пользователями;
- сокращение числа случаев биопиратства, совершаемого местными и иностранными пользователями в стране, являющейся Стороной, в год;
- число исследовательских проектов, связанных с Конвенцией о биологическом разнообразии; число учреждений, которым позволено осуществлять деятельность в районах, находящихся в ведении Министерства национальных парков и сохранения дикой природы;
- число тайских исследователей, задействованных в программе исследований;
- число публикаций, разработанных представителями Таиланда;
- число полученных патентов в области природных ресурсов; частичное или полное участие представителей Таиланда;
- число должностных лиц, обеспечивших реализацию мероприятий по передаче технологии на основе знаний о биологических ресурсах, и число должностных лиц, получивших образование в тайском и в международном учреждении;
- число международных исследовательских проектов, реализованных в областях использования биологических ресурсов;
- объем финансовых ресурсов, предоставленных в виде помощи международными учреждениями в поддержку реализации проектов, связанных с биоразнообразием;
- число местных общин, получивших финансовую помощь для стимулирования использования биологических ресурсов.

Мы также одобляем другие индикаторы, отражающие процесс, которые предложены в пункте 9 документа UNEP/CBD/WG-ABS/3/6.

## II. МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

### ОБЪЕДИНЕНИЕ РАЗРАБОТЧИКОВ И ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ АМЕРИКИ (PhRMA)

[ЯЗЫК ОРИГИНАЛА: АНГЛИЙСКИЙ]

Члены Объединения разработчиков и производителей фармацевтической продукции Америки (PhRMA) благодарны за возможность принять участие в обсуждении вопросов, касающихся реализации Стратегического плана и усилий Сторон, направленных на эффективное и слаженное осуществление трех целей Конвенции.

В пункте 1 решения VIII/4 Е отмечено, что «всем соответствующим субъектам деятельности» предлагается «представить Исполнительному секретарю свои мнения и информацию в соответствии с рекомендацией 3/5 третьего совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод». В ответ на это предложение мы представляем настоящим две публикации, в которых отражен опыт, накопленный Национальным институтом биоразнообразия Коста-Рики (ИНБио) в области заключения соглашений о совместной работе ИНБио с различными пользователями в научных учреждениях и в промышленности. Мы считаем, что в данных брошюрах подчеркивается прогресс, который может быть достигнут в осуществлении всех трех целей Конвенции посредством использования контрактов и заключения взаимосогласованных условий между поставщиком и пользователем.

До настоящего времени соглашения между ИНБио и различными пользователями не приводили к разработке коммерческого продукта (и, следовательно, речи не шло об уплате роялти). Тем не менее, в прилагаемых публикациях подчеркивается, что соглашения обеспечили значимое совместное использование выгод в форме лицензионных платежей, пополнения бюджетов для научных исследований и передачи технологий. Эти соглашения, имеющие важное значение для целей Конвенции по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, обеспечили также авансовые платежи для целей природоохраны.

Поэтому Объединение разработчиков и производителей фармацевтической продукции Америки считает, что в данных публикациях четко продемонстрирован индикатор, отражающий результат успешной реализации не только доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, но также сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, как предусмотрено Конвенцией.

Мы надеемся, что Стороны Конвенции посчитают данные публикации, в которых продемонстрировано успешное функционирование договорных механизмов, полезными для своих обсуждений, направленных на разработку самых эффективных механизмов для достижения всех трех целей Конвенции взаимодополняющим образом.

Ниже приводятся ссылки на публикации, упоминаемые в настоящем письме:

- 1) Ana Sittenfeld, Jorge Cabrera, Marielos Mora; Bioprospecting of Biotechnological Resources in Island Countries: Lessons from the Costa Rican Experience (Биоразведка биотехнологических ресурсов в островных странах: выводы из практического опыта, накопленного Коста-Рикой (2003 г.), in Insula Internacional Journal of Island Affairs, Year 12. No. 1. 21/26 at <http://www.insula.org>
- 2) Eric Mathur, Charles Constanza, Leif Christoffersen, Carolyn Erickson, Monica Sullivan, Michelle Bene, Jay M. Short; An Overview of Bioprospecting and the Diversa Model (Общий обзор биоразведки

и модель компании Диверса) (2004), in IP Strategy Today, No. 11-2004 at <http://www.biodevelopments.org/ip/ipst11.pdf>

3) Carlos Malpica Lizarzaburu; Implementing the Principles of the United Nations Convention on Biological Diversity: The Experience of Kina Biotech Peru 9 (Осуществление принципов Конвенции Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии: опыт накопленный компанией Кина Биотек в Перу) (2004 г.), in IP Strategy Today, No. 11-2004 at <http://www.biodevelopments.org/ip/ipst11.pdf>

4) Jorge Cabrera Medaglia; Bioprospecting Partnerships in Practice: A Decade of Experiences at INBio in Costa Rica (Партнерство по биоразведке в действии: десятилетний опыт работы ИНБио в Коста-Рике) (2004 г.), in IP Strategy Today, No. 11-2004 at <http://www.biodevelopments.org/ip/ipst11.pdf>

-----